Porównanie tłumaczeń Marka 10:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu odchodź wiara twoja ocaliła cię i zaraz przejrzał i podążał za Jezusem w drodze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział: Idź, twoja wiara ocaliła cię.\* I zaraz odzyskał wzrok – i wyruszył za Nim w drogę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus powiedział mu: Odejdź, wiara twa uratowała cię. I zaraz znowu zaczął widzieć, i towarzyszył mu w drodze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu odchodź wiara twoja ocaliła cię i zaraz przejrzał i podążał za Jezusem w drodze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: Idź, twoja wiara ocaliła cię. I natychmiast odzyskał wzrok — i wyruszył za Nim w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu powiedział: Idź, twoja wiara cię uzdrowiła. Zaraz też odzyskał wzrok i szedł drogą za Jezusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła. A zarazem przejrzał, i szedł drogą za Jezusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Idź, wiara twoja ciebie zdrowym uczyniła. A natychmiast przejźrzał i szedł za nim w drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu rzekł: Idź, twoja wiara cię uzdrowiła. Natychmiast przejrzał i szedł za Nim drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy mu rzekł Jezus: Idź, wiara twoja uzdrowiła cię. I wnet odzyskał wzrok, i szedł za nim drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział do niego: Idź! Twoja wiara cię ocaliła. Natychmiast też odzyskał wzrok i poszedł za Nim drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł Jezus: „Idź, twoja wiara cię uzdrowiła”. Zaraz przejrzał i szedł drogą za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Idź, twoja wiara przywróciła ci zdrowie”. Z miejsca odzyskał wzrok i szedł za Nim drogą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Idź; wiara twa zachowała cię. A wnet przejźrzał; i szedł za Jezusem w drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu powiedział: - Idź, twoja wiara cię uzdrowiła. I zaraz przejrzał, i szedł za Nim drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ісус сказав йому: Іди, віра твоя спасла тебе. І миттю прозрів - та й пішов дорогою за Ісусом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus rzekł mu: Prowadź się pod moim zwierzchnictwem, to narzędzie wtwierdzenia twoje ocaliło cię. I prosto potem ponownie spojrzał, i wdrażał się jemu w tej drodze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus mu powiedział: Idź, twoja wiara cię uzdrowiła. I zaraz odzyskał wzrok oraz szedł drogą za Jezusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł mu: "Idź! Twoja ufność cię uzdrowiła". Od razu odzyskał wzrok i poszedł za Nim drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus rzekł do niego: ”Idź, twoja wiara cię uzdrowiła”. I natychmiast odzyskał wzrok, i ruszył za nim drogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dobrze, niech się tak stanie!—powiedział Jezus. —Twoja wiara cię uzdrowiła. I natychmiast niewidomy odzyskał wzrok i poszedł z Nim. |

1. 1) <x>470 9:22</x>; <x>480 5:34</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 8:48</x> [↑](#footnote-ref-2)